

VERBES PRONOMINAUX
ETUDE DE CONTEXTES

Version du 02 mai 2020

VERBES PRONOMINAUX ETUDE DE CONTEXTES

Les verbes pronominaux (*возвратные глаголы*) présentés ci-après dans des contextes très divers sont des verbes comportant le postfixe *-ся (-сь)*, formés partir de verbes transitifs (*переходные глаголы*), c'est-à-dire admettant un complément d'objet direct à l'accusatif. Ont donc été exclus de la présente étude les verbes pronominaux formés à partir de verbes intransitifs (*спаться*), les formations préfixo-postfixales (sauf *перекликаться*, pour illustrer la réciprocité), des verbes dénominatifs du type *слезиться*, ainsi que les verbes dont la forme non pronominale n'existe plus (*казаться, надеяться*). On a également présenté quelques verbes non pronominaux employés avec *друг друга* et *себя* à l'accusatif, c'est-à-dire lorsqu'ils sont susceptibles de concurrencer les verbes pronominaux. L'ensemble des formes verbales à valeur réfléchie et réciproque sont regroupés en fin d'étude.

Suivant la terminologie du linguiste L. TESNIERE (1893-1954), explicitée dans son ouvrage *Eléments de syntaxe structurale* (1976), avec ce type de verbes, le postfixe *-ся (-сь)* est le marquant typique dans la langue russe de la *diathèse récessive*, c'est-à-dire de la suppression ou de la modification d'un *actant*. Le *prime actant* ou le *second actant*, suivant les cas, deviennent virtuels, ne sont pas exprimés, coïncident, etc. Dans le cas où le *prime actant* disparaît, le *second actant* prend sa place, et la syntaxe avec un sujet grammatical est rétablie dans la plupart des cas.

On obtient ainsi des verbes pronominaux pouvant avoir une valeur réfléchie, réciproque, décausative, sans objet exprimé ou dont l'objet est virtuel, auxquels il faut ajouter les énoncés conversifs, à valeur passive ou non (verbes d'état psychologique). Dans chaque cas, on s'est efforcé d'explicitier la transformation syntaxique du verbe non pronominal transitif *divalent* en verbe pronominal, transformation accompagnée ou non d'une modification sémantique, et de préciser les contraintes d'emploi du verbe pronominal obtenu.

Toutes les définitions sont extraites du dictionnaire „*Толковый словарь русского языка*”, С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова, издательство "Азъ", 1992. On n'a retenu que les définitions correspondant aux contextes choisis.

LISTE DES VERBES ET DES FORMES VERBALES PRESENTES

ЛЯГАТЬСЯ.....	7
СКАЛИТЬСЯ	8
ПРОЖИТЬСЯ	9
РЫТЬСЯ.....	10
ОБВОЛОЧЬСЯ.....	11
СПРЯГАТЬСЯ	12
ЗАВЕСТИСЬ.....	13
ПРОДАВАТЬСЯ.....	14
ОБСУЖДАТЬСЯ.....	15
ВИДЕТЬСЯ.....	16
ВООДУШЕВИТЬСЯ.....	17
<i>VERBES REFLECHIS</i>	18
КРЕСТИТЬСЯ	18
ОТРАВИТЬСЯ.....	19
ТОРОПИТЬ СЕБЯ	20
ВЫДАТЬ СЕБЯ	21
<i>VERBES RECIPROQUES OU A VALEUR RECIPROQUE</i>	22
ПЕРЕКЛИКАТЬСЯ (ДРУГ С ДРУГОМ).....	22
ЗНАТЬСЯ.....	23
ЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА	24
ВСТРЕЧАТЬ ДРУГ ДРУГА	25
СОЧЕТАТЬСЯ.....	26

ЛЯГАТЬСЯ

CONTEXTE :

„[Ослик] при ударах кнута *лягался* так высоко, что задние копыта мелькали в воздухе.”

Короленко, „Нирвана”.

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Sous les coups de knout, l'âne *lançait ses ruades* si haut, que les sabots de ses pattes arrière semblaient danser en l'air. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Ляга́ть ; несов. кого-что. О копытных животных: бить, ударять ногой или обеими задними ногами. однокр. лягну́ть.

Donner des coups de sabot à qqn, qqch, lancer une ruade à qqn, qqch. Semel : donner un coup de sabot à qqn, qqch. Objet obligatoire.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Ляга́ться; несов. О копытных животных: иметь свойство, обыкновение лягать.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe exprimant une action détrimentale, ayant ici une **valeur conative**.

- **Transformation syntaxique** : l'objet de l'action (COD à l'accusatif) avec le verbe non pronominal transitif est supprimé, car devenu virtuel, ce que marque le postfixe *-ся*.
- **Modification sémantique** : le sens change, dans la mesure où avec le pronominal transitif, il y a forcément qqn qui reçoit les coups, pas avec le pronominal.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé (animal ongulé).
- Imperfectif seul, car objet virtuel. Le perfectif impliquerait la réalisation de l'action, donc un objet réel.

СКАЛИТЬСЯ

CONTEXTE :

„ - Чего же ты *скалишься*? - спросил Фёдор Машу. Маша действительно улыбалась.”

Лаптев, „Заря”

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Qu'est-ce que tu as à *ricaner* ? - demanda Fédor à Macha. En effet, Macha souriait. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Ска́лить; несов.; скалить зубы.

1. То же, что скалиться. Волк скалит зубы. сов. оскáлить.

Montrer les dents.

2. Смеяться, хохотать (прост., неодобр.). У человека неприятность, а ты зубы скалишь.

Ricaner.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Ска́литься; несов. (разг.). Показывать зубы из-за раздвинутых, растянутых губ, из раскрытой пасти. Зверь злобно скалится. сов. оскáлиться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe exprimant une mimique, une attitude corporelle.

- **Transformation syntaxique :** l'objet de l'action (COD à l'accusatif, les dents) avec le verbe non pronominal transitif est supprimé, ce que marque le postfixe *-ся*. L'objet de l'action est réel, mais évident (partie inaliénable du corps) d'où sa suppression possible.
- **Modification sémantique :** le verbe pronominal de ce type de verbe, par rapport au verbe non pronominal transitif, exprime en général une action involontaire renvoyant à l'état du sujet et pouvant aller jusqu'à exprimer un sentiment, une attitude. Cependant le verbe non pronominal peut avoir un sens figuré proche.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé, être humain ou animal pourvu de dents.
- Pas de contraintes aspectuelles.

ПРОЖИТЬСЯ

CONTEXTE :

„Сугулый Горький усмехается с подножки вагона - *прожившись* в Европе, он окончательно вернулся на родину.”

Ирина Полянская, „Прохождение тени” (1996).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Gorki, voûté, sur le marchepied du wagon, sourit malicieusement : *s'étant ruiné* en Europe, il était définitivement rentré dans son pays. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Прожíть; сов. что. Истратить на существование. П. много денег. несов. проживáть.

Dépenser, gaspiller.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Прожíться; сов. (разг.). Издержав, прожив все свои деньги, остаться без средств. П. на курорте. несов. Проживáться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

- **Transformation syntaxique :** l'objet de l'action (COD à l'accusatif, l'argent, les ressources) avec le verbe non pronominal transitif est supprimé, ce que marque le postfixe *-ся*. L'objet de l'action est réel, mais omis.
- **Modification sémantique :** le postfixe *-ся* focalisant l'intérêt sur le sujet par diminution du nombre des actants, le verbe pronominal semble avoir un sens plus fort que le verbe non pronominal transitif. L'action est envisagée du point de ses conséquences pour le sujet : *остаться без средств. Прожить деньги:* la quantité d'argent dépensé reste indéterminée. *Прожиться:* dépenser tout ce que l'on a.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé, de par le sémantisme du verbe.
- Pas de contraintes aspectuelles.
- Langue parlée (modèle productif).

РЫТЬСЯ

CONTEXTE :

„Тут молодой человек начал *рыться* в книжке, причём я, как гусь, вытянув шею, следил за его руками. Но он, к сожалению, не нашёл того, что искал.”

М. А. Булгаков, „Театральный роман” (1936-1937).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Alors le jeune homme se mit à *farfouiller* dans les pages du livre, pendant que je suivais des yeux ses mains, le cou tendu comme une oie. Mais malheureusement il ne trouva pas ce qu’il cherchait. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Рыть; несов. 1. что. То же, что копать. Р. землю. Р. яму. Р. картошку. сов. вырыть и отрыть. Вырыть канаву. Отрыть окоп.

Creuser.

2. перен., что. Перебирать, ворошить, ища что-н. (разг.). Р. бумаги на столе.

Remuer en recherchant qqch.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Ры́ться

1. Рыть, раскалывать что-н. (обычно ища что-н.). Р. в песке. Р. в старых журналах (перен.). Р. в памяти, воспоминаниях (перен.).

2. перен. То же, что рыть (во 2 знач.) (разг.). Р. в чемодане. Р. у себя в карманах.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

- **Transformation syntaxique :** l’objet de l’action (COD à l’accusatif, toujours un lieu) avec le verbe non pronominal est réel et ne peut être omis. Il est alors « rétrogradé » à un cas oblique, ici avec préposition (в + locatif), ce que marque le postfixe *-ся*.
- **Modification sémantique :** on observe un glissement sémantique du verbe pronominal (de la simple action de creuser, on dérive pratiquement sur l’action de (re)chercher), même s’il n’est pas très éloigné du sens figuré du verbe non pronominal transitif. L’accent est mis sur le rapport du sujet au procès, c’est-à-dire sur la visée qui est à l’origine de celui-ci.

CONTRAINTES D’EMPLOI :

- Sujet animé.
- Pas de contraintes aspectuelles.

ОБВОЛОЧЬСЯ

CONTEXTE :

„Пошатываясь, он прошлёпал по темной избе и приник к окошку; всё струилось, всё *обволоклось* мокрой ватой облаков, временами, остервенясь, дождь хлестал в стекло.”

Борис Хазанов, „Далекое зрелище лесов” (1998).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Chancelant, il traversa l’isba sombre en traînant les pieds, se serra près de la fenêtre; tout était ruisselant, tout *était enveloppé* de nuages comme dans du coton mouillé, la pluie s’acharnait à fouetter le carreau par intermittences. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Обволóчь; сов., кого-что. Облечь со всех сторон (о чём-н. стелющемся, распространяющемся по поверхности). Туман обволок низины. Небо обволокло (безл.) тучами. несов. обвола́кивать.

Envelopper, couvrir (nuages ; fumées, etc.).

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Обволóчься; сов. чем. Покрыться, окутаться чем-н. Сарай обволокся дымом. несов. обвола́киваться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s’agit d’un verbe de localisation « holistique ».

- **Transformation syntaxique :** le sujet (inanimé : nuages, brume, etc.) du verbe non pronominal transitif est devenu complément à l’instrumental, ce que marque le postfixe *-ся*, et l’objet de l’action (COD à l’accusatif, toujours un lieu) est promu sujet. La valeur dynamique prise par l’imperfectif *обволакиваться* incite à dériver l’emploi pronominal de l’emploi divalent du verbe simple. Cf. : „...тяжёлый сон, без всяких видений и образов, точно *обволок* его чёрной ватой.” (Александр Куприн, „Яма”)
- **Modification sémantique :** aucun changement de sens. L’énoncé est conversif : *мокрая вата облаков обволокла всё*.

CONTRAINTES D’EMPLOI :

- Sujet inanimé désignant un lieu.
- Le complément à l’instrumental désigne une substance naturelle ni agentive ni même contrôlée par un agent.
- Pas de contraintes aspectuelles.

СПРЯГАТЬСЯ

CONTEXTE :

„Глаголы российские *спрягаются* чрез наклонения, времена, числа, лица и роды.”

М. В. Ломоносов, „Российская грамматика” (1755).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Les verbes russes *se conjuguent* suivant le mode, le temps, le nombre, la personne et le genre. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Спряга́ть; несов., что. В грамматике: изменять глагол по его грамматическим формам - лицам, числам, временам и наклонениям, в прош. времени и сослагательном накл. - также по родам. С. по лицам. сов. проспрга́ть.

Conjuguer.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Спряга́ться; несов. В грамматике о глаголе: изменяться по лицам, числам, временам и наклонениям.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

- **Transformation syntaxique** : le sujet du verbe non pronominal transitif est omis et devient virtuel, ce que marque le postfixe *-ся*, et l'objet de l'action (COD à l'accusatif, par nature des verbes) est promu sujet.
- **Modification sémantique** : L'énoncé n'est pas conversif, mais peut être paraphrasé avec un prédicat impersonnel comme *надо*. Le verbe pronominal a donc une forte valeur modale (modalité du devoir) et exprime une règle générale. Par conséquent, on passe du constat d'un usage à une prescription, et le pronominal a d'ailleurs la même valeur prescriptive qu'en français.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet inanimé (verbes, formes verbales).
- Imperfectif seul (au contraire du verbe non pronominal transitif)
- Emploi : troisième personne du singulier et du pluriel, en principe au présent.

ЗАВЕСТИСЬ

CONTEXTE :

„Здесь опять помогала аналогия с часами: часы *заводятся* и движение начинается из ничего, а событие немислимо без преемственности.”

Надежда Мандельштам, „Воспоминания” (1960-1970).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Ici encore l’analogie avec la montre pouvait nous aider : la montre *est remontée* et le mouvement surgit du néant, alors qu’un événement est inconcevable sans un enchaînement préalable. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Завестí; сов., что. Привести в движение, пустить в ход (механизм). З. часы. З. мотор. Как заведенная машина работает кто-н. (без перерывов, без остановки). несов. заводíть.

Faire démarrer, mettre en mouvement. Ici : remonter une montre.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Завестíсь; сов. Начать действовать, будучи заведённым. Часы завелись. несов. заводиться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

- **Transformation syntaxique :** le sujet du verbe non pronominal transitif est omis et devient virtuel, ce que marque le postfixe *-ся*, et l’objet de l’action (COD à l’accusatif, un mécanisme) est promu sujet.
- **Modification sémantique :** aucun changement de sens. Le verbe pronominal a une valeur modale (modalité du pouvoir) et exprime une propriété passive virtuelle, catégorisante. Si le sujet est l’agent, la valeur réfléchie ne peut plus être exprimé par *-ся*, on est obligé d’avoir recours à un autre moyen lexical (*себя*). Cependant, dans *самозаводящиеся часы* (*montre automatique = qui se remonte toute seule*), il s’agit plutôt d’une valeur décausative : la montre n’est pas agent (elle n’agit pas sur elle-même), mais la cause du procès est en elle.

CONTRAINTES D’EMPLOI :

- Sujet inanimé (mécanisme, tout ce qui génère un mouvement), éventuellement animé (par métaphore, cf. français « Il est *remonté*, aujourd’hui ! »).
- Perfectif possible dans une situation donnée.

ПРОДАВАТЬСЯ

CONTEXTE :

„Перед дверьми мелкие худосочные дети едят варёный маис, *продающийся* здесь же и хранящийся тёплым под грязными тряпками, на которых ночью спит сам торговец.”

В. В. Маяковский, „Моё открытие Америки” (1925-1926).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Devant les portes, des enfants menus, d'une maigreur malade, mangent du maïs bouilli, *vendu* ici même, et que l'on conserve au chaud sous des chiffons sales, sur lesquels le marchand en personne dort la nuit. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Продать; сов., кого-что. Передать кому-н. в собственность за плату. П. товар, изделие. Дёшево, дорого п. П. с молотка (с аукциона). несов. прода́ть.

Vendre.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Pas de définition. En revanche, hors contexte, on a :

Прода́ться; сов. Оказаться проданным. Вещь продалась за хорошую цену. несов. продава́ться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

- **Transformation syntaxique :** le sujet du verbe non pronominal transitif n'est certes pas nommé, mais est bien réel (d'ailleurs dans l'exemple il est repris plus loin par *торговцу*), ce que marque le postfixe *-ся*, et l'objet de l'action (COD à l'accusatif, l'article en vente) est promu sujet. Il s'agit de la valeur passive du verbe imperfectif *прода́вать*, plutôt que de l'imperfectif du verbe *прода́ться*, donné en définition ci-dessus.
- **Modification sémantique :** aucun changement de sens. L'agent est réel mais non exprimé, ce qui a pour effet de concentrer l'intérêt sur le seul objet du procès.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet en principe inanimé (marchandise).
- Imperfectif seul, dans sa valeur itérative, généralisante. Le passif est de toutes façons limité à l'imperfectif, puisque le perfectif, à valeur résultative (*оказаться проданным*), et dont le sens est finalement « trouver preneur » (le résultat dépend en fait de l'existence d'acheteurs), fait abstraction de l'agent. On peut dire *продаваться кем*, mais non **продаться кем*.

ОБСУЖДАТЬСЯ

CONTEXTE :

„Разумеется, уделили значительное внимание ситуации в Ираке, говорили и о перспективах принятия резолюции Совета Безопасности ООН по Ираку, которая, как вы знаете, сейчас активно *обсуждается* в Совете.”

В. В. Путин, „Заявление для прессы по окончании российско-мексиканских переговоров”

(„Дипломатический вестник”, № 7, 2004).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Bien entendu, on a accordé une grande attention à la situation en Irak, on a également parlé des perspectives d'adoption de la résolution du Conseil de Sécurité de l'ONU à ce sujet, celle-ci, comme vous savez, *est en cours d'examen* au Conseil de la Fédération. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Обсудить; сов., кого-что. Разобрать, оценить, высказывая свои соображения по поводу чего-н. или чьего-н. поведения, проступка. О. новый проект. О. кого-н. на собрании. несов. обсуждать.

Examiner, étudier; délibérer, discuter, débattre.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Pas de définition.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

- **Transformation syntaxique** : le sujet du verbe non pronominal transitif est devenu complément de lieu (*е* + locatif), ce que marque le postfixe *-ся*, et l'objet de l'action (COD à l'accusatif, la question en cours) est promu sujet. Dans une langue écrite et journalistique, on aurait pu avoir un agent à l'instrumental, mais notons qu'il s'agit ici d'un discours. Il s'agit de la valeur passive du verbe non pronominal.
- **Modification sémantique** : aucun changement de sens. L'agent est réel et continue d'être exprimé sous une autre forme, ce qui a pour effet de donner au texte un ton objectif.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet inanimé (dossier, question, problème, etc.).
- Imperfectif seul, dans sa valeur processuelle.

ВИДЕТЬСЯ

CONTEXTE :

„[...] Мне во сне *привиделось*, / Будто конь мой вороной / Разыгрался, расплясался, / Разрезвился подо мной. [...]”

Песня „Казачья притча”

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« [...] Il m'a *semblé voir* en rêve, / Mon cheval moreau / Qui se déchaînait, dansait / Et s'emportait sous moi. [...] »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Видеть; несов. Обладать способностью зрения. Хорошо в. Совы видят ночью. сов. уви́деть.
Voir.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Видеться, несов. Представляться воображению. Видится былое (1 и 2 л. не употр.). сов. уви́даться, приви́даться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe de perception « passif » (au contraire de *смотреть*, « actif »).

- **Transformation syntaxique :** le sujet du verbe non pronominal transitif est rétrogradé au datif, ce que marque le postfixe *-ся*, et l'objet de l'action (ici une proposition complète introduite par *будто*, justifiant l'accord du verbe au neutre.) est promu sujet.
- **Modification sémantique :** le sujet est réel, mais déjà peu agentif, en raison de la nature du verbe. Rétrogradé au rang « d'expérient », il en perd encore davantage ses valeurs agentives. Il s'agit ici d'exprimer la perception incertaine, et non plus la perception objective.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Expédient animé, de par la nature du verbe, en principe un être humain.
- Pas de contraintes aspectuelles, emploi plutôt au passé perfectif (plan du récit), mais imperfectif possible (plan du discours).

ВООДУШЕВИТЬСЯ

CONTEXTE :

„Между тем, совершенно очевидно, что каждый ученик должен жить не только интересами своего маленького классного кружка, а должен *воодушевляться* общими школьными целями, переживать общие школьные радости.”

А. С. Макаренко, „ Проблемы воспитания в советской школе” (1936-1939).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Cependant, il est parfaitement évident que chaque élève doit vivre non seulement pour les intérêts du petit cercle de la classe, mais doit *s'enthousiasmer* pour les buts communs de l'école, éprouver les joies communes de l'école. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Воодушевить; сов., кого (что). Вызвать подъём духа у кого-н., побудить к деятельности. В. людей на подвиг. несов. воодушевлять.

Enthousiasmer.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Воодушевиться; сов., чем. Почувствовать подъём духа от чего-н., вдохновиться, увлечься. В. новой идеей. несов. воодушевляться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe pronominal exprimant un état psychologique, mais sans interprétation passive.

- **Transformation syntaxique :** le sujet (animé ou inanimé) du verbe non pronominal transitif a été rétrogradé à l'instrumental, ce que marque le postfixe *-ся*, et l'objet de l'action (COD animé à l'accusatif) est promu sujet. L'instrumental est caractéristique des verbes de « passion ».
- **Modification sémantique :** Le terme promu sujet prend ici une nette valeur agentive ; *должен* indique qu'il est censé contrôler (ici : provoquer) l'état psychologique et entreprendre les actions qui en découlent : l'enthousiasme doit le conduire à lire, étudier, *etc.*

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé (être humain).
- Pas de contraintes aspectuelles.

VERBES REFLECHIS

КРЕСТИТЬСЯ

CONTEXTE :

„По движениям локтей Василья я замечаю, что он развязывает кошелёк; нищий, продолжая *креститься* и кланяться, бежит подле самых колёс, так что, того и гляди, раздавят его.”

Л. Н. Толстой, „Отрочество” (1854).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Je remarque au mouvement de ses coudes que Vassili délie sa bourse; le mendiant, tout en *se signant* et en s'inclinant, court, tout près des roues, au risque d'être écrasé. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Крестить; несов., кого-что. Осенять крестным знаменем, делать молитвенный жест - знак креста. сов. перекрестить.

Bénir quelqu'un ou quelque chose en faisant le signe de la croix.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Креститься; несов. Осенять себя крестным знаменем, делать молитвенный жест креста. К. перед иконой. К. на церковь (видя церковь, проходя мимо нее). сов. перекреститься.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe pronominal réfléchi exprimant une action qui est faite plus couramment sur soi-même que sur autrui.

- **Transformation syntaxique :** l'objet de l'action (COD animé à l'accusatif) est le même que le sujet et n'est plus exprimé, ce que marque le postfixe *-ся*. La forme avec *себя* n'est pas impossible, mais est syntaxiquement très contrainte et peu courante, et exigerait un contexte particulier : *крестить себя и ребёнка*.
- **Modification sémantique :** il n'y a pas de glissement sémantique en ce qui concerne le geste lui-même, mais au niveau de la signification du geste (bénir \Rightarrow se signer \neq « se bénir soi-même »).

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé (être humain).
- Pas de contraintes aspectuelles

ОТРАВИТЬСЯ

CONTEXTE :

„Завтра поднимемся ещё затемно. Кажется, день будет пасмурный, а нам это и нужно. - Почему так важен пасмурный день? - спросил Красулин. - Потому что я не хочу *отравить* всех вас да и *сам отравиться*. Пары ртути не шутка.”

И. А. Ефремов, „Озеро горных духов” (1942-1943).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« [...] - Parce que je ne veux pas vous *empoisonner* et *m'empoisonner moi-même*. Les vapeurs du mercure ne sont pas une plaisanterie. [...] »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Отравить; сов. кого-что. Дав яд, убить; причинить кому-чему-н. вред чем-н. ядовитым. О. мышьяком. О. организм алкоголем. несов. отравлять.

Empoisonner.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Отравиться; сов. (1. Приняв яд, покончить с собой.) 2. Заболеть или умереть в результате воздействия на организм ядовитых веществ. О. грибами. несов. отравляться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe pronominal réfléchi; l'action, dommageable, n'est normalement pas effectuée sur soi-même. De tels verbes s'emploient avec *себя*, pour marquer que l'action est volontaire, sauf précisément quelques verbes de « suicide », dont *отравиться* (*повеситься, удавиться, утонуться, застрелиться*).

- **Transformation syntaxique** : l'objet de l'action (COD animé à l'accusatif) est le même que le sujet et n'est plus exprimé, ce que marque le postfixe *-ся*. La forme avec *себя* n'est pas impossible, mais est syntaxiquement contrainte, on l'aurait ici s'il y avait coordination sans répétition du verbe : *я не хочу отравить всех вас да и себя*.
- **Modification sémantique** : il peut y avoir un glissement sémantique dans la mesure où, comme en français, la forme pronominale ne contient pas nécessairement l'intention de donner la mort, comme dans ce contexte, où il n'est pas question de suicide, mais de préservation de la santé.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé.
- Pas de contraintes aspectuelles.

ТОРОПИТЬ СЕБЯ

CONTEXTE :

„[...] всё верно, все сходится. Чувствую, близок к истине, но не хочу *торопить себя*. В конце концов, моя привычка искать через подставных героев может ограничить мои поиски. Но в то же время не хотелось бы терять чувственное начало в поиске. Итак.”

Георгий Бурков, „Хроника сердца” (1953-1990).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« [...] Je sens que je suis proche de la vérité, mais je veux *prendre mon temps*. [...] »

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Торопиться; несов. с чем и с неопр. То же, что спешить. Т. на поезд. Т. с выполнением задания (выполнить задание). сов. поторопиться.

Se dépêcher, être pressé.

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Торопить; несов. кого (что), кого (что) с чем и с неопр. Побуждать делать что-н. быстрее. Т. коня. Т. с выполнением заказа (выполнить заказ). сов. поторопить.

VALEUR DU VERBE NON PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit ici d'une diathèse réfléchie proprement dite, qui concurrence le verbe pronominal, pour insister sur le caractère volontaire de l'action, clairement exprimé par *ne хочу...* . Il y a dédoublement du sujet, qui est à la fois agent et patient, et se contraint (ou non) à aller vite.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé
- Pas de contraintes aspectuelles

ВЫДАТЬ СЕБЯ

CONTEXTE :

Горбунков: Вроде живца. Понимаю, сам рыбак. Они конечно предложат большой выкуп, а я ещё поторгуюсь.

Михаил Иванович: Не думаю. Зачем им *себя выдавать*? Они же уверены, что Вы ничего не знаете. Они попытаются получить свой товар бесплатно и незаметно для Вас.

Диалог из фильма „Бриллиантовая рука” (1969).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

Gorbounkov : Comme avec un appât. Je comprends, je suis moi-même pêcheur. Ils proposeront certainement une grosse rançon, mais je marchanderais encore.

Mikhaïl Ivanovitch : Je pense que non. Pourquoi *se dévoileraient-ils* ? Car ils sont sûrs que vous ne savez rien. Ils tenteront de recevoir la marchandise sans frais et pratiquement à votre insu.

DEFINITION DU VERBE DANS LE CONTEXTE ET TRADUCTION :

Выдать; сов. кого-что. Открыть, обнаружить, разоблачить. В. сообщников. В. секрет. В. свое раздражение необдуманным словом. несов. выдавать.

Trahir, livrer.

VALEUR DU VERBE DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe pronominal réfléchi; l'action, dommageable, n'est normalement pas effectuée sur soi-même. De tels verbes s'emploient avec *себя*, pour marquer que l'action est volontaire. La forme pronominale est impossible dans ce sens. *Выдаваться* (être remarquable ; cf. *выдаваться своими способностями; выдающийся артист*) est un verbe autocausatif, dont le sens est plus positif.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé.
- Pas de contraintes aspectuelles.

VERBES RECIPROQUES OU A VALEUR RECIPROQUE

ПЕРЕКЛИКАТЬСЯ (ДРУГ С ДРУГОМ)

CONTEXTE :

„Дети вертелись под ногами, высовывались, рискуя свалиться в воду, из отверстий разломанных крыш, *перекликались друг с другом*, орали, когда их била нетерпеливая рука, и, как мешки с мукой, шлёпались в поданную лодку.”

Л. Н. Андреев, „На реке” (1900).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Les enfants se mettaient dans le passage, se penchaient par les ouvertures des toits démolis, au risque de tomber à l'eau, *s'interpellaient les uns les autres*, hurlaient lorsqu'une main impatiente les corrigeait, et se laissaient tomber lourdement, comme des sacs de farine, dans la barque qui avait été amenée. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Pas de verbe non pronominal correspondant.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Переклика́ться; несов. с кем. Крича, давать знать о себе друг другу. П. в лесу. однокр. Перекликну́ться.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe à formation préfixo-suffixale (affixe indissociable ou confixe, c'est-à-dire que les formes séparées **перекликать* et **кликаться* n'existent pas) exprimant l'échange réciproque. *Друг с другом* n'est pas nécessaire au niveau de la syntaxe, mais renforce le sens.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé pluriel.
- Pas de contraintes aspectuelles.

ЗНАТЬСЯ

CONTEXTE :

„Вы понимаете? Ну, все равно. Но я был на вашей стороне; это так. Впрочем, от вас зависит - *знать* *со мной* или смотреть как на врага. Не знаю, был я рад встретить его или нет. Гневное сомнение боролось во мне с бессознательным доверием к его словам. Я сказал: «Его рано судить.»»

А. С. Грин, „Бегущая по волнам” (1926).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« [...] D'ailleurs, cela dépend de vous ; *me côtoyer* ou me considérer comme un ennemi. [...]. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Знать; несов. о ком-чём. Иметь сведения о ком-чём-н.

Savoir, connaître qqn, qqch.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Знаться; несов. с кем (чем) (прост.). Поддерживать знакомство, водиться. Ни с кем не желает *знаться*.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe réciproque.

- **Transformation syntaxique :** l'objet (COD animé à l'accusatif) du verbe non pronominal transitif est rétrogradé à un cas oblique (*c* + instrumental), ce que marque le postfixe *-ся*. La forme avec *друг друга* existe et a un autre sens, d'autant que *знать* ne contient pas sémantiquement de notion de réciprocité (*vide infra*).
- **Modification sémantique :** le glissement sémantique rappelle celui de *встречать* vers *встречаться* à l'imperfectif : se fréquenter, se voir, se côtoyer, etc. soit une action conjointe nécessitant au moins deux agents.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé.
- Le complément avec *c* + instrumental n'est pas absolument obligatoire, comme *они встречаются*. Cf. „Не первый день *знаемся*...” (Е. С. Гинзбург, „Крутой маршрут”).
- Pas de perfectif, non pas en raison de la valeur réciproque, mais de *знать* lui-même.
- Langue parlée et familière.

ЗНАТЬ ДРУГ ДРУГА

CONTEXTE :

Ольга Николаевна. Обожди, я стул принесу. (Приносит стул, садится возле двери.) Что-то я о тебе не слышала. Ты давно Надю знаешь?

Лукашин. Который час?

Ольга Николаевна. Думаю, семь уже. Скоро светать начнёт.

Лукашин. Значит... (Высчитывает.) Мы знаем друг друга приблизительно восемь часов... Я появился у вас в доме вчера вечером около одиннадцати...

Диалог из фильма „Ирония судьбы или с лёгким паром” (1975).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

[...]

Loukachine. C'est-à-dire ... (calculant.) nous nous connaissons depuis environ huit heures ... Je suis apparu dans votre maison hier soir vers onze heures....

DEFINITION DU VERBE DANS LE CONTEXTE ET TRADUCTION :

Знать; несов. о ком-чём. Иметь сведения о ком-чём-н.

Savoir, connaître qqn, qqch.

VALEUR DE LA FORME VERBALE DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'une forme verbale exprimant la réciprocité au sens strict avec *друг друга*.

- **Modification sémantique :** pas de modification sémantique, chaque élément du sujet pluriel exerce l'action sur le ou les autres éléments. Pas de concurrence avec *знаться* dont le sémantisme est bien distinct (*vide supra*).

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé pluriel.
- Pas de contraintes aspectuelles.

ВСТРЕЧАТЬ ДРУГ ДРУГА

CONTEXTE :

„Если бы только мы могли, если бы только мы умели так встречать Господа, как простой, сердечной, человеческой любовью мы умеем *встречать друг друга*, когда в сердце светло и тепло!”

Митрополит Антоний (Блум), „О встрече” (1969).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Si seulement nous pouvions, si seulement nous savions rencontrer Dieu, comme nous savons *aller les uns vers les autres*, avec un amour simple, chaleureux, humain, lorsque le cœur se remplit de lumière et de chaleur. »

DEFINITION DU VERBE DANS LE CONTEXTE ET TRADUCTION :

Встретить; сов. кого-что. Увидеть, идя или придя куда-н. В. знакомого на улице, в театре. несов. встречать.

Rencontrer.

VALEUR DE LA FORME VERBALE DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'une forme verbale exprimant la réciprocité au sens strict avec *друг друга*.

- **Modification sémantique :** pas de modification sémantique, chaque élément du sujet pluriel exerce l'action sur le ou les autres. Il y a concurrence avec *встречаться*; ici *друг друга* a pour effet d'insister sur le procès lui-même, que chaque élément du sujet pluriel accomplit sur les autres éléments.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet animé pluriel.
- Pas de contraintes aspectuelles.

СОЧЕТАТЬСЯ

CONTEXTE :

„Ну и наконец: национальный успех должен *сочетаться* с борьбой с отставанием.”

Дмитрий Орлов, „Размытый лик партии власти” („Время МН”, 26.07.2003).

PROPOSITION DE TRADUCTION :

« Et enfin, pour conclure : la réussite nationale *doit aller de pair* avec la lutte contre le retard. »

DEFINITION DU VERBE NON PRONOMINAL ET TRADUCTION :

Сочетать; сов. и несов., что с чем. Сделать (делать) существующим вместе, одно наряду с другим в каком-н. единстве, согласовании. С. теорию с практикой.

Unir, réunir, combiner qqch. avec qqch.

DEFINITION DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Сочетаться; сов. и несов. Стать (становиться) совместно существующим в каком-н. единстве, согласовании. В юноше сочетаются талант певца и музыканта.

VALEUR DU VERBE PRONOMINAL DANS LE CONTEXTE :

Il s'agit d'un verbe autocausatif à valeur réciproque.

- **Transformation syntaxique** : le sujet de l'action, causateur d'une relation symétrique entre les éléments d'un groupe objet, est omis avec le verbe non pronominal, ce que marque le postfixe -*ся*. Le COD à l'accusatif est promu sujet, l'autre complément reste à un cas oblique (*c* + instrumental). La construction avec *друг друга* est impossible.
- **Modification sémantique** : la suppression du causateur n'entraîne pas de changement sens.

CONTRAINTES D'EMPLOI :

- Sujet pluriel animé ou inanimé.
- Pas de contraintes aspectuelles.